



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
5 September 2008
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

**ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ШТЮ)**

Содержание

| | <i>Стр.</i> |
|---|-------------|
| Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМПП) | 3 |
| Дело 803: КМПП 36 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская Международная Экономическая и Торговая Арбитражная Комиссия [СИЕТАС], Шенженская комиссия (30 января 2000 года)</i> | 3 |
| Дело 804: КМПП 8; 35; 49 (1)(а); 84 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (19 января 2000 года)</i> | 3 |
| Дело 805: КМПП 8; 25; 74; 77; 78 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (31 декабря 1999 года)</i> | 4 |
| Дело 806: КМПП 35; 48 (2); 86 (1) - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (29 декабря 1999 года)</i> | 5 |
| Дело 807: КМПП 9; 18; 19; 76 (1) - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (30 июня 1999 года)</i> | 6 |
| Дело 808: КМПП 7; 25; 26; 34; 49; 64; 74; 75; 77; 78 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (4 июня 1999 года)</i> | 8 |
| Дело 809: КМПП 38 (3); 39 (1); 35 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (20 апреля 1999 года)</i> | 9 |
| Дело 810: КМПП 25; 26; 30; 35 (2)(с); 64; 74; 76; 77 - <i>Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (8 апреля 1999 года)</i> | 11 |



ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель сборника – способствовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, соответствующим международному характеру этих текстов, в отличие от чисто внутренних правовых принципов и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и об ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ (<http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>).

В каждом выпуске сборника ППТЮ на первой странице указывается содержание, в котором дается полное название каждого дела, содержащегося в данном сборнике, а также отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или арбитражным судом или на которые они ссылались. В заголовке к каждому делу указывается адрес Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, и, в соответствующих случаях, Интернет-адреса переводов на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все Интернет-адреса, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). В резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, включены ссылки на ключевые слова, соответствующие формулировкам, содержащимся в Тезаурусе по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Резюме дел можно найти в базе данных на веб-сайте ЮНСИТРАЛ посредством ссылки на те или иные основные характеристики, т.е. на страну, законодательный текст, номер дела ППТЮ, номер выпуска ППТЮ, дату принятия решения или посредством нескольких таких ссылок.

Резюме дел подготовлены национальными корреспондентами, назначенными их правительствами, или независимыми авторами; в исключительных случаях они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за какие-либо ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2008 год
Издано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ (КМКПТ)**

Дело 803: КМКПТ 36

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС], Шэньчжэньская комиссия

30 января 2000 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/000130c1.html>

Резюме подготовил Жонджий Шао

Дело касается спора между продавцом (ответчик) из Гонконга и покупателем и его агентом (истцы), оба из Китая. Товаром по договору были картриджи с чернилами, которые, по мнению истцов, были некачественными.

Арбитражный суд постановил, что данный договор подпадает под действие внутреннего права Китая. Суд сделал ссылку на закон Китайской Народной Республики о качестве изделий и на статью 36 КМКПТ как международный общепринятый торговый обычай. Суд признал, что товар имел серьезные дефекты и не мог использоваться по назначению. Поэтому согласно закону КНР о качестве изделий и КМКПТ истец имел право вернуть товар, а продавец был обязан компенсировать издержки и возместить ущерб.

Дело 804: КМКПТ 8; 35; 49(1)(а); 84

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС]

19 января 2000 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 2000 vol., pp. 1222-1231

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/000119c1.html>

Резюме подготовлено Индирой Сатаркуловой

Китайская компания и фирма из Новой Зеландии заключили договор о купле-продаже стальных баллонов для перевозки сжиженного природного газа. Когда партия груза прибыла в порт назначения, покупатель запросил провести инспекцию, по результатам которой было установлено, что товары не соответствуют качеству, указанному в договоре. Покупатель несколько раз связывался с продавцом для того, чтобы объявить о расторжении договора, и просил забрать груз, а также возместить покупателю выплаченную цену. После нескольких неудачных попыток покупатель обратился в арбитражный суд.

В договоре о купле-продаже не содержалось какого-либо положения о применимом праве, но положение об арбитражном разбирательстве определяло, что такое разбирательство должно проводиться в Китае. Таким образом, применимым правом является внутреннее право Китая. Более того, поскольку

обе стороны имели коммерческие предприятия в государствах, подписавших Конвенцию, то ее положения также являются применимыми. Арбитражный суд определил, что поставка продавцом несоответствующих условиям договора товаров составляет факт нарушения договора. Покупатель представил отчет об инспекции, согласно которому документы, предоставленные продавцом, не относились к этой партии груза. Арбитражный суд согласился с этим выводом. Более того, он определил, что произведенный покупателем платеж с помощью аккредитива не означает, что продавец полностью выполнил все обязательства по договору. Когда получающая оплату сторона, т.е. продавец, представляет в банк, выдавший аккредитив, документы, требуемые по аккредитиву, то даже в случае, если продавец не выполнил своих договорных обязательств, банк не может отказать в производстве платежа. Поэтому арбитражный суд постановил, что продавец существенно нарушил договор, и в соответствии со статьей 49 (1) (a) КМКПТ покупатель имел право заявить о расторжении договора. Арбитражный суд определил, что покупатель может вернуть товар, а продавец должен забрать его за свой счет. Продавец должен также возместить покупателю цену товара и соответствующие проценты.

Дело 805: КМКПТ 8; 25; 74; 77; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

31 декабря 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: Zhongguo Guoji Jingji Maoyi Zhongcai Caijueshu Xuanbian [Selected Compilation of Awards of CIETAC] (1995-2002), Law Press, pp. 410-421

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/991231c1.html>

Резюме подготовил Джон Жу

Китайский продавец и швейцарский покупатель заключили договор о купле-продаже рулонов горячекатаной стальной полосы, произведенной в Китае. Стандартная форма договора включала положение об условиях оплаты, которую стороны заменили новыми условиями платежа, напечатанными на отдельном бланке. Однако оригинальное содержащееся в стандартной форме договора положение было снято лишь частично.

Для выполнения договора продавец заключил отдельные договоры о поставке и о перевозке. Поскольку имелось различное понимание положения о виде платежа, содержащемся в договоре о купле-продаже, покупатель не запросил выдачи аккредитива, как это предусматривалось в договоре. В конечном итоге продавец аннулировал заказ на поставку товаров поставщиком и контракт на перевозку. Затем он подал в арбитражный суд, требуя возместить упущенную выгоду и покрыть издержки по аннулированию контрактов, другие понесенные расходы и проценты на эти суммы.

Стороны не избрали какое-либо право для регулирования разногласий по договору. Однако, поскольку их коммерческие предприятия находились в государствах, подписавших Конвенцию, и обе стороны согласились в своих

аргументах, что КМКПТ должна быть применимым правом, арбитражный суд постановил применять в этом случае Конвенцию.

Арбитражный суд заключил, что в тех случаях, когда стороны используют стандартную форму договора для своей сделки, но обговаривают и достигают особого соглашения по конкретным вопросам, специально оговоренное условие превалирует над оригинальными положениями стандартной формы договора. Арбитражный суд также определил, что, поскольку положения о производстве платежа в оригинальном тексте бланка договора (как на английском, так и на китайском языке) не отражали всего смысла договоренности, положение о платеже на стандартном бланке следует рассматривать как полностью замененное новым положением о платеже, напечатанным на бланке в соответствии с соглашением между продавцом и покупателем.

Арбитражный суд признал, что своевременная выдача аккредитива составляет существенный элемент договора и что, поскольку покупатель не поручил банку-эмитенту выдать аккредитив в соответствии с напечатанным на бланке положением о платеже, это образует существенное нарушение договора о купле-продаже. Соответственно покупатель должен компенсировать продавцу упущенную выгоду, дополнительные расходы, связанные с аннулированием контрактов на поставку и перевозку и другие расходы, понесенные в результате нарушения покупателем договора. Арбитражный суд определил далее, что, поскольку нет свидетельств того, что продавец ясно информировал покупателя о понесенных убытках до того, как он обратился в арбитражный суд, покупатель должен уплатить проценты на суммы понесенного убытка только с той даты, когда был подан иск в отношении арбитражного разбирательства.

Арбитражный суд, однако, не поддержал доводы покупателя о том, что продавец не предпринял достаточных усилий, чтобы уменьшить убытки, и что покупатель не мог разумно предвидеть такие убытки или что убытки превышают ту сумму, которую покупатель ожидал или должен был ожидать в то время, когда был заключен договор. По мнению арбитражного суда, покупатель не смог представить достаточных доказательств для такого утверждения.

Дело 806: КМКПТ 35; 48 (2); 86 (1)

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС]

29 декабря 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cisg/text/991229c1chinese.html>

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/991229c1.html>

Резюме подготовил Джон Жу

Покупатель и продавец заключили договор на куплю-продажу кругляка индонезийской древесины мербау. В договоре содержалась ясная и подробная спецификация древесины. Покупатель уплатил цену с помощью аккредитива, как это требовалось в договоре. После прибытия груза в порт назначения покупатель провел инспекцию. Однако в результате инспекции было установлено, что количество, спецификация, объем и качество груза не

соответствуют условиям договора, и был сделан вывод, что нехватка объема груза является результатом неточного измерения перед отправкой, а также что уже на момент отправки груз имел серьезные недостатки с точки зрения качества.

После инспекции покупатель направил претензии продавцу, утверждая, что партия груза не соответствует условиям договора ни по объему, ни по качеству. Продавец направил двух экспертов для проведения второй проверки груза, с тем чтобы подтвердить, что сертификат о проверке действительно отражает состояние груза. На основе данных, представленных его экспертами, продавец заключил, что груз соответствует требованиям договора. После этого продавец сообщил покупателю, что он согласен забрать товар и вернуть сумму полученного платежа. Пока стороны обсуждали вопрос о дальнейшей судьбе товара, покупатель продал товар. Несмотря на предложение продавца, он продал часть товара, даже не ответив на предложение продавца. Позднее покупатель обратился в арбитражный суд, утверждая, что груз не соответствовал условиям договора ни по объему, ни по качеству, и потребовал возместить убытки, расходы на арбитраж и другие издержки.

Поскольку покупатель и продавец не обусловили в договоре применимое право, арбитражный суд постановил, что в соответствии с законом Китайской Народной Республики об экономических договорах, затрагивающих иностранные интересы, должно применяться законодательство Китая, поскольку договор был заключен и должен быть исполнен на территории Китая. Более того, суд также постановил, что, поскольку коммерческие предприятия обеих сторон находятся в государствах, подписавших КМКПТ, и стороны не отказались от применения этой Конвенции КМКПТ, в этом случае она также может быть применима.

После изучения всех фактов арбитражный суд счел, что покупатель действовал надлежащим образом после того, как груз прибыл в порт назначения, и провел инспекцию и сообщил немедленно продавцу о результатах инспекции. Однако покупатель должен нести ответственность за то, что не ответил на факс продавца. Более того, покупатель до того, как ответил продавцу, в одностороннем порядке избавился от значительной части груза. Эти действия не только нарушили соответствующее положение статьи 86(1) КМКПТ, но и противоречат международной практике. Поэтому покупателя надо считать вступившим во владение товаром и отказавшимся от права на возмещение убытков. Поэтому все иски, предъявленные покупателем, были отклонены.

Дело 807: КМКПТ 9; 18; 19; 76 (1)

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

30 июня 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: Zhong Guo Guo Ji Jing Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards]

(May 2004) 1999 vol., pp. 2127-2133

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990630c1.html>

Резюме подготовил Джон Жу

Продавец из Китая направил покупателю в Англии по факсу проект договора о купле-продаже двух контейнеров масла мяты перечной. С тем чтобы подкрепить свое согласие, покупатель направил обратно продавцу свой стандартный бланк подтверждения о купле-продаже, в котором были перечислены все основные пункты текста договора о купле-продаже, направленного продавцом. Однако продавец высказал жалобу, что текст бланка подтверждения, направленного покупателем, является очень сложным, и в связи с этим обратился к покупателю с просьбой подписать и направить обратно текст договора, который был первоначально направлен в Англию. Покупатель согласился с этой просьбой и направил по факсу документ обратно продавцу.

Поскольку рыночная цена на этот товар продолжала возрастать, продавец предложил покупателю провести переговоры о повышении цены. После того, как первый контейнер с маслом был доставлен по первоначальной договорной цене, покупатель и продавец достигли устного согласия повысить цену на остающуюся часть груза. Продавец направил факс покупателю для подтверждения этого устного соглашения. Однако позднее продавец расторг новое соглашение из-за изменения цен на рынке и отказался поставить остающуюся часть груза. Покупатель передал дело на арбитраж.

Поскольку стороны не оговорили применимое к настоящему договору о купле-продаже право, арбитражный суд постановил, что следует применить законодательство Китая, как страны исполнения договора, т.е. применять закон Китая об экономических договорах, затрагивающих иностранные интересы. Согласно этому закону по любым вопросам, которые не охвачены этим законом, должна применяться международная практика. Поэтому в этом деле применима КМКПТ.

Суд счел, что между сторонами был заключен действительный договор о купле-продаже. Поэтому суд отверг, как голословное, утверждение продавца относительно того, что покупатель подписал текст договора, предложенного продавцом, лишь для цели передачи дела в арбитраж. Документ о договоре купли-продажи, направленный продавцом и надлежащим образом подписанный покупателем, имеет обязательный характер и силу для обеих сторон. Поэтому вопрос о том, согласился продавец принять стандартный бланк подтверждения покупателя или нет, не затрагивает действительность договора. Суд определил также, что, поскольку обе стороны начали выполнять свои соответствующие обязательства по договору после заключения договора, это подтверждает, что договор был действительно заключен.

Поэтому, поскольку продавец выполнил лишь часть своего обязательства по поставке груза, этот факт означает нарушение договора. Согласно китайскому закону, в этом случае покупатель имеет право требовать возмещения понесенных убытков, разницы в цене и процентов. С тем чтобы определить разницу в цене, следует использовать статью 76(1) КМКПТ. В соответствии с этой статьей суд посчитал, что разницу в цене на товар, который не был поставлен, следует рассчитать как разницу между договорной ценой и текущей ценой на момент принятия части партии груза. С тем чтобы определить эту разницу в цене, поскольку ни продавец, ни покупатель не передали информацию о текущих рыночных ценах на рассмотрение в арбитражный суд, суд посчитал, что разумно считать текущей ценой новую цену, согласованную сторонами, после того как

они пересмотрели условия первоначального договора. По вопросу о возмещении процентов арбитражный суд постановил, в соответствии с китайским законодательством, что покупатель имеет право на получение процентов.

Дело 808: КМКПТ 7; 25; 26; 34; 49; 64; 74; 75; 77; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

4 июня 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1999 vol., pp. 2051-2055

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990604c1.html>

Резюме подготовлено Маа-Жан Хо

Китайский продавец и американский покупатель заключили договор о купле-продаже промышленного сырья в апреле 1998 года. Покупателю было предложено произвести платеж аккредитивом. После отправки груза продавец предъявил аккредитив в банк, но аккредитив не мог быть принят банком, поскольку даты на аккредитиве и на коносаменте не соответствовали друг другу (в коносаменте продавца стоял 1999 год вместо 1998 года на аккредитиве). Продавец обратился с настойчивой просьбой к покупателю принять коносамент и оплатить договорную цену. Покупатель предложил продавцу уменьшить договорную цену на том основании, что различие в датах произошло по ошибке со стороны продавца. Продавец отказался это сделать, и покупатель, в свою очередь, не принял товар и не произвел платежи. В конечном счете продавец продал груз другой компании, понеся при этом убытки. После этого продавец возбудил арбитражное разбирательство против покупателя, требуя, в частности, возместить убытки (статьи 74 и 75 КМКПТ) и проценты до того дня, когда платеж будет произведен покупателем (статья 78 КМКПТ).

Покупатель утверждал, что, поскольку продавец представил документ с ошибкой, документы не были переданы покупателю так, как это предусмотрено в статье 34 КМКПТ, и что этот факт представляет собой существенное нарушение договора. Тот факт, что продавец перепродал товар, не уведомив покупателя, составляет одностороннее аннулирование договора и также является существенным нарушением договора. Наконец, покупатель утверждал, что его просьба уменьшить цену на груз разумна, поскольку различие в сроках на аккредитиве и на коносаменте вызвало бы дополнительные расходы в том случае, если бы он решил перепродать товары, используя те же самые документы.

Арбитражный суд отверг аргументы покупателя, поскольку не в каждом случае при наличии ошибки в документах происходит грубое нарушение договора. В данном случае очевидно, что указанная ошибка носила типографский характер и покупатель должен был действовать добросовестно и принять партию груза (статьи 7 и 25 КМКПТ). Более того, покупатель не имел права требовать снижения цены, поскольку типографская ошибка в коносаменте не препятствовала перепродаже товара. Поскольку покупатель не проявил

никакого намерения принять товар в течение разумного времени, это явилось нарушением договора, и продавец имел право перепродать товар без письменного уведомления покупателя о расторжении договора.

Поэтому арбитражный суд поддержал иск и требования продавца.

Дело 809: КМКПТ 38 (3); 39 (1); 35

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

20 апреля 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian, Compilation of CIETAC Arbitration Awards,

(May 2004) 1999 vol., pp. 1873-1885

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990420c1.html>

Резюме подготовлено Мейхуа Ксю

Китайский покупатель заключил договор о купле-продаже с тайваньским продавцом в отношении семи единиц оборудования химической чистки.

Оборудование продавалось с гарантией на 12 месяцев после прибытия в порт назначения, но не более 18 месяцев после подготовки груза к отправке. Положение о проверке обязывало покупателя провести проверку товаров после их прибытия в порт назначения.

Спор возник в ходе исполнения договора в отношении некоторых из поставленных машин, и покупатель инициировал арбитражное разбирательство. Покупатель потребовал возвращения некоторых единиц оборудования и снижения цены в отношении других; покупатель просил также продавца возместить стоимость возвращаемого оборудования и компенсировать потерю процентов и прибыли.

Покупатель утверждал, что товары не соответствовали описанию оборудования в договоре о купле-продаже. Дефекты, обнаруженные в ходе проверки изделий, включали иное место сборки, отсутствие технических компонентов, наличие компонентов, имеющих спецификации, отличные от тех, что указаны в договоре о купле-продаже, комплектацию компонентов, не соответствующую техническому руководству к изделию, и неправильную сборку.

Продавец утверждал в свою очередь, что некоторые технические детали устанавливаются в машинах лишь по особой просьбе покупателя, поскольку они имеют специальный характер. Более того, их установка не меняет характера функционирования этого оборудования. Другие машины были в нормальном состоянии, но покупатель не смог обеспечивать надлежащее качество продукции, поскольку он использовал материалы, отличные от тех, что были выбраны сторонами в договоре. Наконец, продавец утверждал, что один из сертификатов проверки, представленных покупателем, был подготовлен после срока, оговоренного в договоре, и покупатель потерял право требовать возмещения убытков в соответствии со статьей 39 (1) КМКПТ.

Стороны не договорились в отношении применимого к договору права. Однако в ходе слушания они явно согласились применять китайское право для разрешения этого спора, а если это право не содержит положения по какому-либо вопросу, то следует применять также КМКПТ. Арбитражный суд согласился с таким решением.

Что касается претензий покупателя по вопросу несоответствия, арбитражный суд отметил, что в двух случаях, хотя исковые заявления выходят за предельные сроки, оговоренные в договоре, речь о них шла в течение периода гарантии. Оборудование было установлено и проверено после доставки к месту назначения. В соответствии со статьей 38(3) КМКПТ арбитражный суд определил, что продавец знал о том, что две единицы оборудования будут перемещены в другое место, и, поскольку это было большое оборудование, для покупателя было разумным проводить осмотр в месте окончательного размещения.

В одном случае в договоре не было указания о месте, где произведено это оборудование. В техническом руководстве к этому изделию, которое представил продавец, было указано, что оборудование изготовлено в Италии, но на самом деле поставленное оборудование было произведено на Тайване. Арбитражный суд отметил отсутствие каких-либо доказательств того, что покупатель согласился бы принять машину, изготовленную на Тайване. Суд далее определил, что товары, поставленные продавцом, должны соответствовать техническому руководству, они не должны были быть им изготовлены и оценены так, как и изделия, изначально произведенные в Италии. Арбитражный суд определил также, что оборудование не могло функционировать нормально в той комплектации, которую представил продавец. В отношении особой просьбы покупателя установить некоторые дополнительные элементы суд посчитал, что продавец должен был оговорить в договоре, что такие дополнительные элементы потребуют дополнительных расходов, в ином случае покупатель мог разумно полагаться на техническое руководство по использованию оборудования, которое было представлено продавцом, и просить установить дополнительные элементы. Поэтому продавец нарушил договор, не обеспечив его соответствующее исполнение.

Что касается другой единицы оборудования с неправильной комплектацией, на которой невозможно получить продукцию надлежащего качества, арбитражный суд определил, что отсутствующие или дефектные компоненты на самом деле являлись частью необходимой комплектации, которую должен был обеспечить продавец. Суд определил также, что это оборудование имело дефекты качества, которые наносили ущерб нормальной работе покупателя.

Наконец, арбитражный суд определил, что в одном случае покупатель неоправданно затянул с проверкой и что его иск явно выходит за предельные сроки, оговоренные в договоре, а также за 18-месячный период гарантии. Поэтому арбитражный суд заключил, что покупатель потерял свое право требовать возмещения убытков по этому оборудованию, и отказал в его иске.

Что касается других видов оборудования, арбитражный суд поддержал требование покупателя о необходимости уменьшения цены и выплаты ему процентов.

Дело 810: КМКПТ 25; 26; 30; 35(2)(с); 64; 74; 76; 77

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС]

8 апреля 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990408cl.html>

Резюме подготовлено Аароном Богатиным

Между новозеландским продавцом и китайским покупателем было заключено четыре договора купли-продажи. Договоры, заключенные через агента продавца, касались поставки шерсти и предусматривали оплату с помощью аккредитива, который покупатель должен был выставить через 180 дней после получения коносамента.

Несмотря на несколько напоминаний со стороны агента продавца, покупатель не выставил аккредитив. С тем чтобы уменьшить возможный будущий ущерб, продавец перепродал товар третьей стороне в соответствии со статьей 77 КМКПТ. Затем продавец возбудил иск против покупателя, утверждая, что тот факт, что покупатель не выставил аккредитив, является существенным нарушением договора [статья 25 КМКПТ], и потребовал, помимо прочего, возместить убытки в объеме разницы договорных цен [статья 75 КМКПТ], упущенной выгоды и расходов на хранение.

Со своей стороны покупатель утверждал, что он не выставил аккредитив, поскольку вопреки общим торговым положениям в этом секторе, продавец не передал ему образцы шерсти после заключения договоров. Это было обязательством продавца, если только покупатель не отказался от этого. Более того, продавец не уведомил покупателя о том, что товар готов к отправке, что требуется для того, чтобы выставить аккредитив. Если не определено время выставления аккредитива, время выставления аккредитива определяется временем выдачи коносамента (статья 58 КМКПТ). Поскольку копия коносамента не была передана покупателю, он не мог в свою очередь выставить аккредитив. Что касается перепродажи товара, продавец никогда не получал подтверждения того, что покупатель не будет выполнять свои обязательства по договору. Поэтому согласно пункту 2 статьи 63 КМКПТ продавец не мог прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Далее не имелось документов, подтверждающих соглашение между агентом и продавцом, поэтому продавец фактически не информировал покупателя о его обязательстве выставить аккредитив, включая указание времени, места и название банка.

Хотя применимое право в договоре не оговаривалось, обе стороны имели коммерческие предприятия в странах, которые присоединились к КМКПТ, поэтому арбитражный суд счел КМКПТ применимым правом. В случае, если в КМКПТ не разъясняется спорный вопрос, то применимыми являются правила и законы Китая. Если и в этом случае невозможно разрешить спор, следует опираться на международную практику.

Арбитражный суд постановил, что покупатель не выполнил свои основные обязанности по четырем договорам, т.е. не выставил в определенное время аккредитив, и что его доводы, объясняющие отсутствие аккредитива, т.е. непредоставление продавцом образцов шерсти, нельзя считать обоснованной

причиной. Правильным толкованием этого факта следует считать объяснение, что образцы шерсти должны были быть представлены только по запросу [статья 35 (2) (с) КМКПТ].

Арбитражный суд также отметил, что, хотя КМКПТ требует от продавца поставки товаров, передачи товарораспределительных документов и передачи прав собственности (статья 30 КМКПТ), конвенция не требует от продавца уведомлять покупателя об этих шагах. Поэтому в данном конкретном случае поведение продавца не представляло собой нарушение договора и в любом случае не оправдывало отсутствие аккредитива.

В том что касается аккредитива, отсутствие надлежащей информации для подготовки аккредитива не может быть достаточным основанием, поскольку в четырех договорах содержится значительная информация о продавце. Поэтому невыставление аккредитива можно рассматривать как невыполнение договорных обязательств и существенное нарушение договора [статья 25 КМКПТ].

Что касается положения агента, то ни в китайском праве, ни в международной практике, ни в КМКПТ не обуславливается необходимость наличия лица, которое представляет договор. Поэтому все зависит от воли сторон договора. Поскольку покупатель сотрудничал с агентом продавца до начала арбитражного разбирательства и до этого никогда не ставил под сомнение его взаимосвязь с продавцом, покупатель не может заявлять то, что ему были неизвестны отношения между агентом и продавцом.

Соответственно арбитражный суд признал право продавца расторгнуть договор [статья 64 КМКПТ]; однако суд отметил, что продавец продал товары до того как объявил о расторжении договора [статья 26 КМКПТ]. Это следует рассматривать ошибкой продавца, хотя, учитывая конкретные обстоятельства этого дела, продавец должен был знать, что покупатель не имеет намерения выполнять положения договоров. Однако, поскольку покупатель уже нарушил договор, он потерял право "обвинять" продавца.

Поэтому арбитражный суд поддержал иск продавца. Но суд отказал продавцу в его иске о возмещении процентов на разницу в стоимости товара, поскольку продавец перепродал товар до объявления о расторжении договора.